Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego mówi: Wstąpiwszy ku wysokości wziął do niewoli wziętych do niewoli, dał dary ― ludziom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedziano:\* Gdy wstąpił na wysokość, powiódł za sobą jeńców,\*\* rozdał ludziom dary .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego mówi: Wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli\*, dał\*\* dary ludziom. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom |

1. 1) <x>230 68:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sparafrazowany lub pochodzący z niezachowanego ms cytat <x>230 68:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale jest to rzeczownik liczby pojedynczej, oznaczający pojęcie abstrakcyjne. Ma taką samą budowę słowotwórczą jak "społeczność wywołanych". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "i dał". [↑](#footnote-ref-6)